

Zeitschrift: Vox Romanica
Herausgeber: Collegium Romanicum Helvetiorum
Band: 43 (1984)

Artikel: Sardisch isérgere, altsardisch ergere
Autor: Wolf, Heinz Jürgen
DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-33723>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 22.11.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

Sardisch *isèrgere*, altsardisch *ergere*

M. L. Wagner hat mehrfach auf die große Bedeutung linguistischer Feldforschung für etymologische Untersuchungen hingewiesen. Seine eigenen Meriten auf diesem Gebiet sind allenthalben bekannt, so daß es ein Topos ist anzuführen, die heutigen Kenntnisse des Sardischen bzw. seiner Dialekte seien im wesentlichen sein Verdienst. Er hat dabei ein großes Sprachgebiet so eingehend erforscht, daß neuartige Erkenntnisse kaum mehr möglich scheinen. Freilich hat er nicht jeden Lokaldialekt näher betrachten können, so daß es noch immer lohnend wäre, Dialektmonographien zu erstellen – es gibt mit einem halben Dutzend für Sardinien weniger als für jedes andere romanische Sprachgebiet. So hat Wagner für seine *Lautlehre der südsardischen Mundarten*¹ z.B. 1904 eingehend die Barbagia bereist; auch in der Folge hat er zumindest zu Sprachaufnahmen 1927 in Fonni und auch später noch in jener Gegend verweilt², doch vermag eine genauere Untersuchung dieser Dialekte noch zahlreiche neue Erkenntnisse zutage zu fördern³. Wagner hatte Fonni als Vertreter der Barbagia für den weitmaschigen *AIS* (20 Punkte für Sardinien) ausgewählt, eines Gebietes, für das Fonni nicht immer repräsentativ ist und das sich sprachlich oft nicht einheitlich darstellt. Materialien aus eben diesem Gebiet⁴ sollen hier dazu dienen, einen Artikel des *DES* zu korrigieren, der freilich ein Ausnahmefall ist insofern, als an ihm fast nichts stimmt: Er sei daher zitiert (*DES* I, 704):

išèrgere log. 'scegliere, separare' (Spano, *Agg.*); sardizzazione dell'ital. *scegliere*. Il poeta nuorese Sebastiano Satta adopera *išèrgire* nel senso di 'scomparire' ('*e ha nau, cando c'at bidu ki fruskiande ch'est iserghia bia cue sa ferrovia*' (e ha detto, quando ha visto che fischiando è scomparsa la ferrovia, cioè è partito il treno).

Der erste Teil des Artikels beruht auf den *Aggiunte*, die Spano nach der Publikation seines *Vocabolario* (1851 s.) zumeist durch Korrespondenten zuzugingen und von ihm in einem Heft gesammelt wurden, das M. L. Wagner in der Universitätsbibliothek Cagliari eingesehen, kopiert und für sein *DES* ausgewertet hat⁵. Eine Lokalisierung der notierten Formen liegt generell nicht vor. Auch kann ich nicht ermessen, inwieweit die Transkription bei der Überlieferung (Korrespondent – Spano – Wagner) hat Schaden nehmen können. Wie dem auch sei, der Sachverhalt stellt sich für mich folgendermaßen dar:

¹ *Lautlehre der südsardischen Mundarten mit besonderer Berücksichtigung der um den Gennargentu gesprochenen Varietäten*, Halle 1907 (= *Beih. ZRPh.* 12).

² Cf. *Hat sich M.L. Wagner verhört?*, *RF* 95 (1983), 100–110, bes. 104s.

³ Cf. etwa *Zählen auf Sardisch*, *Italianische Studien* 6 (1983), 149–164.

⁴ Ich stütze mich auf eigene Aufnahmen, die ich dank der Unterstützung durch die DFG im März 1982 und 1983 durchführen konnte.

⁵ Cf. *DES* I, p. 2 (*Prefazione*).

1. Lautung: anstatt *ifèrgere* ist *isèrgere* zu lesen. Dieses Verb existiert im Barbarinischen – inwieweit seine Verbreitung über dieses Gebiet hinausgeht, vermag ich nicht zu ermessen –, nämlich in den Mundarten von Orgosolo, Mamoiada, Lodine, Olzai, Ollolai, Gavoi, Fonni und Ovodda, mit stl. [s] in den beiden letzteren, mit sth. [z] in den übrigen Dialekten; es sind dies die «normalen» Lautungen⁶.

2. Bedeutung: anstatt 'scegliere, separare', für die es in den sd. Dialekten zahlreiche Verben gibt⁷, wurden mir an den betreffenden Orten angegeben:

a) (intrans.) 'fortgehen' [an allen genannten Orten, z.B. *isèrge* 'geh!' (Olzai), *isergimus* 'gehen wir!' (Ollolai), insbesondere aufs Feld (Fonni), zum Vieh (Lodine) bzw. schlicht dahin, wo die Pflicht ruft (Mamoiada)];

b) (trans.) 'fortschicken', besonders die Tiere von der Weide (Ollolai) bzw. sie aus dem Stall treiben (Lodine, Gavoi)⁸; dazu ganz allgemein

c) 'entfernen' (Orgosolo), z.B. *isèrgelu* 'entferne das!'. Auch in Nuoro scheint das Verb noch lebendig zu sein, wie die letzten Zeilen eines Gedichtes (*Ocros a Santu Predu*) von Luigi Farina zeigen:

E tot' in-d'unu dat borta
e isèrghet cara a zosso
in chirca 'e su compare.⁹

Der Herausgeber des betreffenden Sammelbandes, Bachisio Porru, übersetzt den Passus folgendermaßen¹⁰:

E tutto d'un tratto cambia idea
e si dirige precipitosamente verso il basso
• alla ricerca del compare.

Als Generalnenner läßt sich mithin die Bedeutung '(sich) von einem Punkt entfernen' ermitteln.

3. Nebenform *isergire*: sie ist nicht belegt. Wagner schreibt sie S. Satta aufgrund der Partizipialform *iserghia* zu, obwohl ein Akzent nicht vermerkt ist. Selbst wer dem renommierten Poeten die Sequenz *isergia bia* zutraut und auf einen Inf. *isergire* schließt, darf die Möglichkeit *isèrgia via* und einen Inf. *isèrgere* nicht unberücksichtigt lassen; Wagner hat selbst dargetan, daß die Part. Perf. der 3. Konj. (-ire) im Log. auf

⁶ Cf. *Knacklaut in Orgosolo*, ZRPh. 100 (1984).

⁷ Cf. DES, III, p. 314 (Index 2). In den genannten Dialekten heißt 'auswählen' *seperare* (DES, II, p. 406), dazu *isèrtare* in Oliena und Mamoiada.

⁸ Dafür an den anderen Orten stets *bosare* (cf. DES, I, p. 214, s.v. *bokare*², wo die angegebene Bedeutung nachzutragen ist).

⁹ *Poesia Satirica Sarda* (1° Premio «Rettore Diego Mele»), Olzai 1978, 62.

¹⁰ Brief vom 7. Oktober 1982 mit der Bemerkung, *isèrgere* bedeute in Olzai 'dirigersi decisamente'.

-i(d)u, die regelmäßigen der 2. Konj. (-ere) auf -i(d)u lauten¹¹. Die modernen Dialekte weisen an den zitierten Orten (mit Ausnahme von Ollolai) das Part. *isérgiu* auf, das auch von Satta benutzt worden sein dürfte und in Nuoro bekannt ist. Die angeführte nuoresische Form *isérg(h)et* (3. Ps. Sg. Präs.) weist eindeutig auf die 3. Konj., nicht aber auf -ire¹², und Farina selbst notiert in seinem Wörterbuch^{12a} das Verb als *isèrghere*, Part. *isèrghiu*.

4. Die Bedeutung 'scomparire': sie ist durch nichts gerechtfertigt, zumal Wagner seine it. Übersetzung der Textstelle selbst durch «cioè è partito il treno» glossiert. Eine deutsche Version wäre demnach: «und er hat gesagt, als er gesehen hat, daß der Zug dort pfeifend abgefahren ist...»¹³.

5. Etymologie: eine Adaption des it. *scegliere* in der Form *isérgere* ist höchst unwahrscheinlich, zumindest sind mir Parallelen nicht bekannt. Auch eine Bedeutungsfiliation 'auswählen' > 'fortgehen' liegt nicht auf der Hand. Nicht zuletzt in Anbetracht der verschiedenen Bedeutungsnuancen des Verbs in den Dialekten scheint mir ein Erbwort vorzuliegen, und zwar eine präfigierte Form von lat. *erigere* > *+ergere* 'erheben', das in der Iberoromania und im Prov. fortlebt¹⁴. Nun ist ein *ergere* in dem asd. *Condaghe di S. Maria di Bonarcado* mehrfach nachgewiesen, wenn auch die Ansichten hinsichtlich der Bedeutung leicht differieren. M.-T. Atzori¹⁵ glossiert «*ergeresi* v.r. 'elevarsi'», N. Cossu¹⁶ dagegen 'salire'; Wagner hatte beides ('elevarsi', 'salire') angegeben¹⁷. Der Terminus erscheint stets im Zusammenhang mit Geländebezeichnungen; wie Cossu gezeigt hat, dürfte er antonym zu *calare* 'scendere' sein und infolgedessen 'hinaufgehen', 'sich erheben (Gelände)' bedeuten, zumal in analogen Formulierungen für *ergetsi* in etwas jüngeren Texten *leuatsi* bzw. *pesatsi* eintritt¹⁸. Daß (*si*) *ergere* entsprechend pg. *erguer*, sp. (*ercer* >) *erguir*, aprov. *erdre*, it. *ergere* auch in anderem Kontext, d. h. allgemein '(sich) erheben' '(sich) aufrichten' wie schon das lat. (*se*) *erigere* bedeutete, darf vorausgesetzt werden. Eine neuerliche Präfigierung – zumal bei einem Verb, das sich durch frühe Synkopierung wie z. B. *pergere* und *surgere* vom Simplex entfernt hat – ist ein normaler Vorgang¹⁹ und durch *suberigere* belegt sowie in **aderigere* > it. *aderger(si)* erschlossen²⁰. Sd. *isérgere* freilich wird wegen des

¹¹ «Flessione nominale e verbale del sardo antico e moderno», *ID 15* (1939), 23 s. (§ 144).

¹² Cf. *Flessione...*, *ID 14* (1938), 141 s. (§ 58).

^{12a} *Vocabolario nuorese-italiano*, Sassari 1973, p. 149. Ich danke G. HILTY für diese Angabe; mir selbst war es nicht gelungen, des Bandes habhaft zu werden.

¹³ Der Satz muß unvollständig sein. Farina (*Vocabolario...*) notiert die Bedeutungen 'dileguarsi, nascondersi, svignarsela' ecc.

¹⁴ *REW*, nr. 2899; dazu auch in anderen Gebieten Nachfolger von Partizipialformen.

¹⁵ *Glossario di sardo antico*, Modena 1975, p. 190.

¹⁶ *Il Volgare in Sardegna*, Cagliari 1968, p. 153.

¹⁷ *DES*, I, p. 491.

¹⁸ Cossu, *loc. cit.*

¹⁹ So hat z. B. *surgere* zumindest 11 weitere Verben hervorgebracht, aber auch *porrigere* – auch als *porgere* belegt – deren zwei (*re-*, *ex-*).

²⁰ Afrz. *aerdre* etc., *FEW*, I, p. 30, zu *+aderigere* gestellt, wird nunmehr (XXIV, 139 s.) *adhaerere*

einfachen (bzw. sth.) *s*²¹ wohl keine vgl. Ableitung, sondern mit dem sd. Präfix *is-* gebildet sein, Nachfolger des lat. *ex-* sowie, laut Wagner²², *de-ex*. Immerhin: «Die Bedeutung des Präfixes *ex-* berührt sich mit der Geltung von *de*. Es bezeichnet die Bewegung von einem Ort...»²³ In der Tat lassen sich dafür zahlreiche lat. Beispiele finden, z. B. *exire* und *excedere* 'sich entfernen, weggehen'. Der vorliegende Fall ist insofern komplizierter, als das Simplex (+*ergere*) nicht 'gehen', sondern 'sich erheben' bedeutet wie auch lat. *surgere*, dessen neuerlich präfigierte Form *exurgere* im wesentlichen semantisch nicht abweicht.

Kurz: Unüberwindliche semantische Schwierigkeiten ergeben sich anhand einer Filiation 'sich erheben' → 'aufbrechen' nicht.

Da *isèrgere* eine im Prinzip regelmäßige Konjugation aufweist, sind angesichts der fehlenden Nachfolger des lat. Perfekts – nur bei *éssere* vertritt das alte Perfekt (3. Ps. zumeist *udi*) die (außer den zusammengesetzten Zeiten) einzige Vergangenheitsform²⁴ – formale Anhaltspunkte kaum zu erwarten. Gleichwohl begegnet neben dem regelmäßigen Partizip *isèrgiu* (s. o.) in Olzai auch die Form *isertu*, in Ollolai nur diese. Da zwar unregelmäßige Partizipien bisweilen durch regelmäßige ersetzt werden²⁵, offenbar aber nicht umgekehrt und auch eine Analogiebildung sich nicht anbietet, dürfte (*is*)*ertu* wie die ursprünglichen Partizipien sp. *yerto*, gal. *erto*, kat. *ert*, eng. *iert*, it. *erto*²⁶ auf vgl. +*erctus*²⁷ zurückgehen.

M. T. Atzori schreibt anlässlich des asd. *ergersi* «voce estinta»²⁸ im Anschluß an M. L. Wagner, der geäußert hatte, «Non esiste più»²⁹. Dies mag für das Simplex zutreffen. Es gilt jedoch, auf *isèrgere* hinzuweisen, ein zumindest in den barbaricischen Mundarten höchst lebendiges Verb, denn es ist keine Entlehnung aus dem Italienischen und bedeutet auch nicht 'auswählen' usw., sondern führt jenes asd. *ergere* in präfigierter Form fort.

Bonn

Heinz Jürgen Wolf

zugeschlagen. HOLTUS jedoch (*LEI*, I, p. 645 s.) nennt nur die alte Etymologie. – Für rätorom. *derscher* wird +*dergere* angesetzt (*DRG*, V, p. 171–173). Dies klingt für die Bedeutungen 'umfallen, umstürzen, einstürzen, sterben' plausibel; das ebenfalls genannte 'errichten' wirkt wie ein Fremdkörper und dürfte wie prov. *derzer* (cf. RAYNOUARD, *Lexique Roman* III, p. 137, und E. LEVY, *Suppl.-Wb.* II, p. 104–106) +*adergere* fortführen.

²¹ Cf. *exire* > *essire* (*DES*, I, p. 494).

²² *Historische Wortbildungslehre des Sardischen*, Bern 1952 (= *RH* 39), p. 136, § 166.

²³ ROHLFS, *It Gr.*, § 1012.

²⁴ Cf. M. L. WAGNER, *Flessione...*, *ID 15* (1939), 13 s. (§ 130). Das Perfekt hat von Wagner nurmehr in der Baronia und der Planargia notiert werden können.

²⁵ Cf. etwa *nàskidu*, *binkidu*, *bènnidu* (anstatt der Nachfolger von *natus*, *vin(c)tus*, *ventus*) bei WAGNER *Flessione...*, *ID 15* (1939), 24 s. (§ 145).

²⁶ Cf. J. COROMINAS, *DCELC*, II, p. 312 s. Auch im Bündnerischen stehen regelmässige Formen (*derzéu*, *derziú*) neben alten starken (*diert*, asurselv. *dert*, *deart*), cf. *DRG*, V, p. 171 ss.

²⁷ Cf. *REW*, nr. 2899. 2.

²⁸ *Glossario di Sardo antico*, Modena 1975, p. 190.

²⁹ *DES*, I, p. 491.